

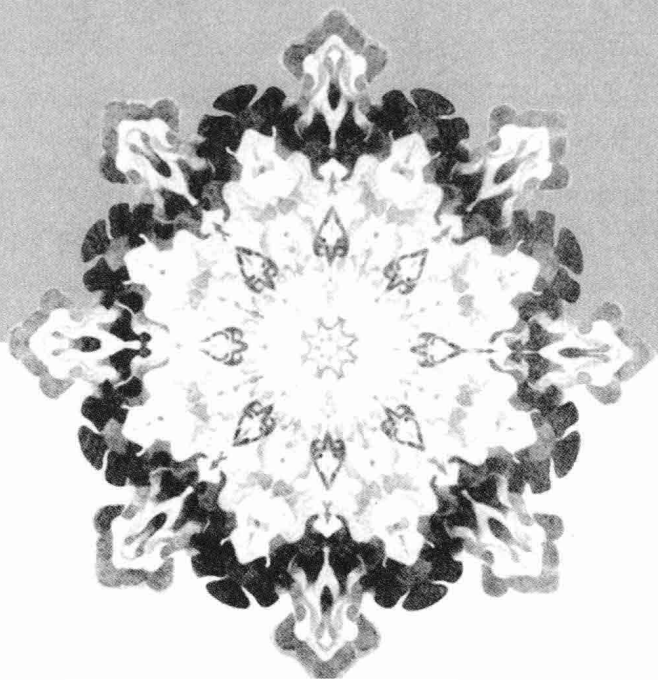


「德」卫礼贤 「瑞士」荣格 著 邓小松 译

金花的秘密

 THE SECRET OF

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社



〔德〕卫礼贤 〔瑞士〕荣格 著 邓小松 译

金花的秘密

THE SECRET OF
THE GOLDE
NER

中国
A CHINESE
OF LIFE
之书

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

图书在版编目 (CIP) 数据

金花的秘密 / (德) 卫礼贤, (瑞士) 荣格编著; 邓小松译. ——合肥: 黄山书社, 2011. 6

ISBN 978 - 7 - 5461 - 1927 - 4

I. ①金… II. ①卫… ②荣… ③邓… III. ①中华文化 - 研究 IV. ①K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 114252 号

金花的秘密

卫礼贤、荣格 著 邓小松 译

出版人: 左克诚
责任印制: 李 磊

责任编辑: 刘 翔
装帧设计: 智行东方

出版: 时代出版传媒股份有限公司
(<http://www.press-mart.com>)
黄山书社 (<http://www.hsbook.cn>)
(合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 邮编: 230071)

发行: 北京时代联合图书有限公司 电话: 010 - 65513628

经销: 全国新华书店

印制: 环球印刷 (北京) 有限公司 电话: 010 - 61202350

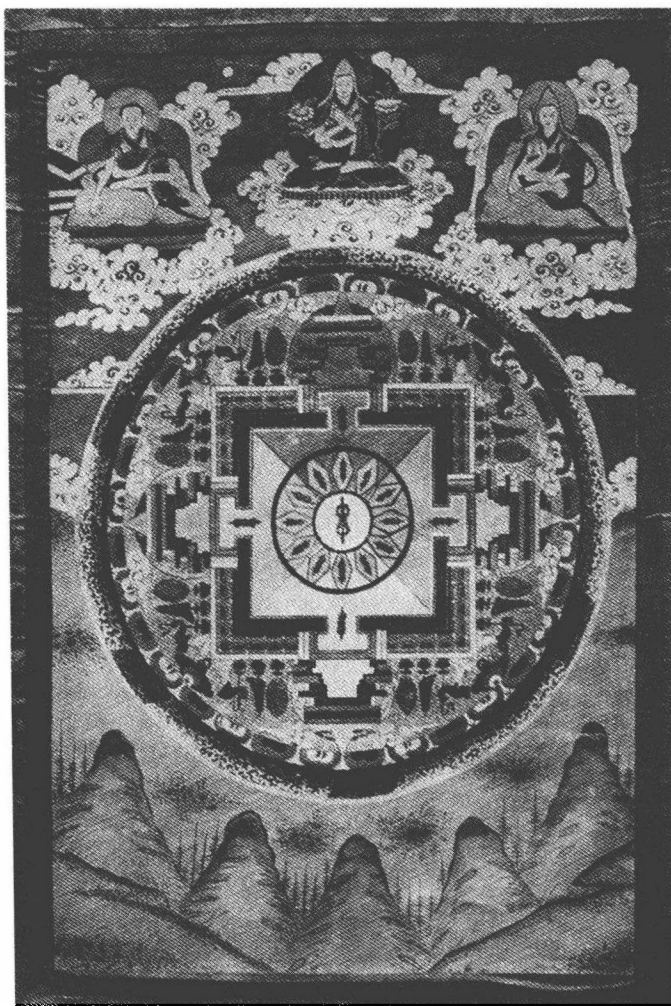
开本: 880 × 1230 1/32 印张: 7.5 字数: 150 千字

版次: 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978 - 7 - 5461 - 1927 - 4 定价: 25.00 元

版权所有 侵权必究

(本版图书凡印刷、装订错误, 可向承印厂调换)



此幅藏传佛教曼陀罗为本书原版的卷首插图。荣格收藏了丰富的东西方曼陀罗作品，并对其中所蕴含的心理意义有深刻的理解。

译者前言

在西方学者中，心理学大师荣格可谓对于东方文化特别地亲近。因此也使中国人对于荣格的心理学别有一分亲切感。正是基于这种亲切感，我翻译了这本谈论中国文化的小书。

荣格师从于弗洛伊德，然而青出于蓝而胜于蓝。他的贡献远远不止于对不同性格类型的详尽分析，诸如大家耳熟能详的外向与内向性格。他最突出的贡献是在人类心灵的深处找到了最为根本的人生动力。人类的心灵结构是相同的，而且有着共同的心路历程。在不同的种族与文化背后是共同的发源地——集体潜意识。这比弗洛伊德的潜意识与情结理论更加深入。集体潜意识处在人们所熟知的意识与潜意识之下，是更深的一层。在这一层面，人类共享各种原型。原型的内容大多可以宗教涵义来理解，又往往以神话形式来展现。神话其实是被误读的心理学，是对最深层心理体验的拟人化投射。《金花的秘密》这本书中所举的例子之一是背景完全不同，来自不同国家的人都画出了具有相同基本结构的曼陀罗，

很显然，曼陀罗不止出现在佛教密宗中，而是充斥在全人类的文化之中，坛城的中心代表着人类精神的中心点，那是全人类的精神寻宝图。这样的例子还有英雄这一概念，无论你来自哪里，英雄的概念基本一致。荣格在对病人进行心理治疗的过程中发现许多相同的神话或宗教象征出现在各种背景完全不同的人的梦中，这些广泛存在的共同象征无法用弗洛伊德的理论解释。比如有人在危难时刻见义勇为，他这么做并不是因为他性压抑，而是因为见义勇为行为的心理基础广泛存在于人类的内心深处，正如英雄或救世主的形象经常出现在人们的梦中。荣格与弗洛伊德开始有了分歧，最终导致了决裂。决裂后的一段时期，是荣格的苦闷期，他甚至怀疑自己的发现是否有意义。他辞去职务隐居在家，苦苦思索自己的理论体系是否有任何可借鉴的依据。正是在这时，他收到了卫礼贤翻译的中国典籍《太乙金华宗旨》，他在古老的东方智慧中找到了知音，这是他一生的转折点。

人类的自我意识是近代的产物，整个的近代史就是人类不断远离自己的根，不断地强化着自己的意识而远离集体潜意识历史。原始初民还不像我们现代人那样有着明显的我和他，主观世界与外部世界的界限。这就是为什么有些原始部落的人认为自己的灵魂的一部分存在于某一棵大树之上或鳄鱼身上，所以他们可以对某棵圣树顶礼或在满是鳄鱼的河流中横渡而毫无畏惧。荣格不是要大家回到初民状态，而是要重新找回我们精神的家园，这样人生才可以得到升华，才可以享受更圆满的人生。最低也可以使人们在情感与事业的

各种纠缠中具备更强大的心灵去面对。这是分析心理学的宗旨，也是荣格学说的意义之所在。

读荣格的自传可以发现，通过各种神秘事件的推动，他后期迷恋诺斯底教与炼金术，认为其实生活中根本就没什么偶然。人类精神发展的路线按照荣格的归纳是：人类的形成——神话——诺斯底教——一切宗教的起源——炼金术（继承了诺斯底教的传统）——人类自我意识的启蒙（一次大规模的精神世界大转移，从仰望上帝、追寻上帝到低头开始环顾四周，开始了海上的远航）——即今人类最大的一场运动，全世界范围内的去宗教化而世俗化。在这一过程中，炼金术有着特殊的地位。荣格认为炼金术最后其实是在炼心，炼金术的过程是人类心灵活动在物质世界中的投射。炼金的最终目标——哲人石，用中国哲学的话说即是天人合一，按西方宗教的话说即是找到了上帝。总而言之，金子只是这一过程的副产品。

关于荣格理论的背景介绍，我最后想要强调的是，在最根源处，在集体潜意识中，一切二元对立都泯灭了，如阴阳、水火、黑白、自他、主观与客观等等。我们的世界是由一组组对立的概念构成的，当一切对立面在你面前消失时，那种境界也许就是所谓的超越，这是荣格对涅槃与道的心理学解释。

在本书中，荣格对以中国文化为代表的东方文化推崇备至，认为中国其实有着非常发达的科学（不同于西方所谓的科学）——易经。读到这些文字我既感到无比的骄傲，同时又为自己对自家文化未尝有深入的研究而感到惭愧。

翻译是件苦差事，尤其是荣格的书。自己看得兴奋是一回事，但要翻译出来就要有耐心。是一种推动国人重新审视中国文化的愿望鼓舞着我，让我在寒冬冷清的咖啡馆里度过了一个个孤独的夜晚。如果人类文化真是同根同源，那么世间的一切挣扎与斗争又是多么的荒谬。我不禁想起三国时曹植的诗：煮豆燃豆萁，豆在釜中泣。本自同根生，相煎何太急？

我希望这个译本可以为那些在人生的道路上坚持自己的善良，在实践中无私地帮助他人的人们提供再多一点理论上的依据。最后，我套用一句做电视主持人时常说的一句话作为这个要求必须写的译者前言的结尾：请大家先鼓掌，后欣赏。

邓小松

英文初版译者序

1929 年秋，《金花的秘密》德文版出版，本书是这一版本最权威的英译本^①。1930 年 3 月 1 日，理查德·威廉姆（Richard Wilhelm，中文名卫礼贤）辞世。同年 5 月，在慕尼黑为他举行了悼念集会，荣格应邀作主要发言。在卫礼贤逝世一年多之后，这个英译本得以出版问世，荣格纪念卫礼贤的发言也被收入这个英文版中。荣格的发言引起了很大反响，不仅仅因为他对卫礼贤的评述，更因为他对东方思想观点的进一步阐释。

东西方思想的关系是高度矛盾和混乱的。一方面，正如荣格指出的，东方经典在不经意间从潜意识的后门进入我们中间，并以非同寻常的方式强烈影响我们；另一方面，我们又以强烈的偏见抵制它们，认为它们是精心编织的玄学，是科学心智的毒药。

^① 译者的翻译得到了荣格本人的审定。——中译者注

假如有人对东方以隐蔽的方式影响我们的深远程度有所怀疑，那就让他考察一下今天被称为“玄学思潮”的各个领域吧。千百万人卷入了这些由东方观念主导的运动。没有任何迹象可以表明这些活动是建立在正确的心理理解基础之上，因此它们是完全扭曲的^①，这才是我们世界真正的威胁。

对东方思想的片面认识，以及西方人对内心世界体验固有的无知与怀疑，共同构成了对真正的东方智慧的偏见。当中国人的智慧呈现在一个西方人面前时，这个人很可能会怀疑地扬起眉毛问：为什么如此高深的智慧不能解救中国于目前的苦难呢？当然，他也不禁想到中国人会有同样的疑问：为什么西方那么自豪的科学知识，更不用提同样令人自豪的基督教义，没能拯救西方于世界大战呢？事实上，目前中国的状况不能说明中国智慧无效。同样，世界大战也不能证明科学是无用的。在这两种情形中，我们双方都在盯着东方和西方生存准则的阴暗面。无论东方还是西方的个人乃至国家，都还未解决各自德行上的瑕疵。只精通内心世界而轻视外部世界，必然导致大悲剧的结局。只精通外部世界而排斥内心，会使我们的内心走火入魔，乃至徒具文明的外在形式而仍然处于未开化的状态。嘲笑东方把精神世界奉若神明，或是错把科学认作是对人性的破坏，都不是解决问题的办法。我们必须认识到，在现实世界中精神必须依赖科学为其指导，科学必须转向精神以解释生命的真谛。

^① 指西方迷信者对东方观念的错误理解。一中译者注

这就是本书的宗旨。通过卫礼贤和荣格的共同努力，我们第一次有了一条理解和欣赏东方智慧的途径，并从这种东方智慧中获得我们内心各种需求真正彻底的满足。这种理解途径摆脱了玄学，致力于心理学的理解体验。有了心理学这个全新的工具来探讨东方智慧，就避免了西方那些狂热迷信之人对东方的扭曲。尽管我们和东方之间有着巨大的隔阂，但当我们明白双方都是按照非常相似的途径来关注内心世界时，东方思想对我们就有了更加深化的意义。

这本书不仅给了我们了解东方的新途径，而且加强了西方对心灵的重视。今天重塑价值观的进程迫使现代人从集体主义传统的襁褓世界进入到个体选择的成人世界。现代人懂得了他的选择和命运有赖于他对自身的了解。近些年的许多事促使人们了解那些心灵中不容怀疑的元素，然而他们往往仅仅抓住了静态层面，最终只是得到了一份心灵内容的清单，徒自增添了疲劳感，而无益于去把握他所面临的问题。人们真正需要的恰恰是从变化和更新的角度来认识自身。当看到物质世界在他的科学目光前消失而以能量世界的形式重现的时候，他问自己一个大胆的问题：难道在他的心灵里没有蕴藏着未被发现的力量？如果能正确地理解它，是否能带来自我理解的全新境界，从而保障他的未来呢？在这本书中，这个问题将从两个截然不同的领域得到解答，那就是中国瑜伽和分析心理学。抛开它古老的文化背景，《太乙金华宗旨》一书所揭示的正是深藏在心灵中的力量成长的秘密，这些力

量也展现在西方人的心灵之中，这就构成了荣格评注的主题。荣格在他的评注中揭示了缘于正确对待这些心灵之力所产生的意义深远的心理发展。

在德文版中，荣格的评注放在前面，其后是卫礼贤的讲解，最后附以《太乙金华宗旨》德文译本。这个英文版在荣格的要求之下，顺序改为卫礼贤讲解在前，荣格评注在后。

汉语词汇在这一版中作了意译。在必要的音译方面，我借助于阿瑟·韦利先生^①和 F. C. C. 埃格顿上校的帮助。后者还慷慨地帮助我整理稿件。

为了能够记忆众多中文概念之间的关系，诸如性与命、鬼与神等，我增添了两个小结^②，一个是文字形式，一个是图表。

非常幸运的是，我的翻译得到了荣格博士的指导，同时还得到了荣格夫人更进一步的支持，使我能够克服困难而取得成功。

我还有幸请尔拉·鲁达凯维茨博士通读了全部手稿并提出意见，我在此对她无法估价的帮助深表谢忱。

卡里·F·贝尼斯

1931 年于苏黎世

① 阿瑟·韦利（1889-1966），英国汉学家、汉语和日语翻译家。—中译者注

② 正如英译者所说，这两个小结是为了不了解汉语的西方人把握中文概念而编制。由于中文译本直接面对中国读者，故本中文版不再收入这两个小结。—中译者注

英文新修正版译者序

从《金花的秘密》英文第一版出版到现在已经过去了30年。其间，我们经历了第二次世界大战，而第三次世界大战也初露端倪。人类毫无顾忌地将其能量用在外部世界上。在这个外向性的时期，精神的绿洲在地平线上退却，它还能存在吗？本书的新版给了肯定的回答。它告诉我们，人类永远不会真正失去精神的绿洲和对内部世界的探索，通晓心灵将依然是人类的终极目标。为了这一目标工作了一生的荣格、本书的作者之一，也于今年辞世而去。谨以此英文新修正版的出版作为对他的纪念。

在《金花的秘密》德文第五版中，增加了几页和《太乙金华宗旨》密切相关的另外一部中国瑜伽经典的内容，这就是《慧命经》。这部分新的内容是第一次以英文的形式出现，还附有萨拉姆·威廉姆所作的介绍和注释以及她的丈夫所作的简要但重要的述评。另一项第一次以英文形式出现的新内

容是荣格为德文第二版写的前言。

这一版还有一些重要的术语修正。在海尔玛特·威廉姆的建议之下，“性”改译为“人性”。和“性”对应的词是“命”，两者都是宇宙原理（天理）。当然，对于西方人来说将人性上升到天理的高度会让他们感到吃惊，但这是中国哲学的基本思想。第三个宇宙原理是“慧”，来自《慧命经》，在新版中十分重要。“慧”与“性”相关但又不同一，它们的共同点是都和“命”相对，但在中国思想中是互相独立的概念。

也是在海尔玛特·威廉姆的帮助下，另一个翻译上的重要变化是用“能量”替换了“力量”，比如“回流能量^①”。

译文被仔细地修正和核对，以期尽量准确。除了上述修正之外，海尔玛特·威廉姆对他父亲所写的那部分译文作了不少重要改进。我还要感谢他为新的内容所作的脚注以及对“性”、“命”、“慧”的关系所作的阐述。

我的女儿，西梅娜·德·安古拉也对全书的修订给予了不可或缺的帮助。

卡里·F·贝尼斯

1961年于康涅狄格州莫里斯

① 即《太乙金华宗旨》中的“逆法”一词。—中译者注

德文第二版荣格序

我已故的朋友卫礼贤，本书的作者之一，在我工作最关键的时候给我送来了他翻译的《太乙金华宗旨》。我从1913年起就对共同意识的过程进行研究，可是对取得的成果在多方面存疑。它们不仅超越了已知的“学术”心理学的一切范畴，并且跨出了心理治疗或严格的说是个体心理学的界限。我的发现与现象学有关，但迄今为止所知的现象学的分类和方法不能再被用来解释这些发现。我15年的努力所得的结果由于没有什么可以与之比较而得不到确定，我没有找到系统的人类经验记录可以让我用来支持我的发现。只是在关于诺斯替教徒的报告中，我找到一些相似例证。但我必须承认，这些零星的记录显得太过遥远，虽然和我的发现有一些相关性，却丝毫没有让我轻松，反而使我的工作更加困难。因为关于诺斯替教徒的报告中只有极少的瞬间心理体验的记载，而主要内容还是关于推理及其体系化的修正。而这极少的可

用内容，大部分还是来自于基督教反对者^①的报告。由于文献的混乱和怪异，可以说我们对诺斯替教的历史和内容只能有片面的认识，因而很难得出任何结论。再考虑到文献距今已有一千七八百年的时间跨度，引用这些材料来佐证我的发现，对我来说心里就更不放心了。此外，这些材料只能和我的发现中次要的部分建立一些相关的联系，而和最主要的课题仍有割裂，因此我不得不放弃使用诺斯替教徒的资料。

卫礼贤送来的经典帮助我摆脱了困境，经典中正好包含了我在诺斯替教徒文献中搜寻未果的内容。因而本书成为一个发表我的一些基本研究成果（即便还不成熟）的很好的机会。

《太乙金华宗旨》不仅仅是中国道教瑜伽的经典，也是炼金术的秘籍，起初这对我似乎不重要，然而接下来对拉丁文炼金术资料的深入研究改变了我的观点，让我认识到这部经典的炼金术性质具有头等重要性。但在这里，确切地说，这一点不是我要更进一步说明的。我要强调的是，《太乙金华宗旨》使我第一次步入了正确的轨道。在中世纪的炼金术中，我找到了诺斯替和共同潜意识之间的关联性，并可以在对当代人的心理观察中得到印证。^②

① 诺斯替教是西方早期宗教，相信所有人都来自于同一神圣之处——更高的境界，我们在这个世界上其实是流落此处的他乡之客，全人类都已忘记自己的高贵出身，人类的目标是尽一切努力“回家”。基督教兴起后形成了基督教诺斯替教派，被正统基督教派视为异端。一中译者注

② 在我1936年和1937年发表于《爱诺思年鉴》的两篇文章中，读者可以找到更多关于这方面的内容。一原注（这些材料已收于荣格的《心理学与炼金术》—英译者注）

我借此机会还要指出一些即使是学识渊博的读者阅读这本书时也可能产生的误解。常常有人认为我出版这本书的目的是给予公众一种获得幸福的实践方法，这些读者试图模仿中文经典中所叙述的方法去实践，这完全误解了我在述评中所阐述的内容。让我们希望此种深奥精神的代表们越少越好！

另外一种误解导致了一种说法，认为我在述评当中一定程度上勾画出了我的心理疗法，据说是为了治疗的目的，我把东方思想灌输给我的病人。我不相信在我的述评中有任何导致这种迷信的内容。在任何情况下，这种意见都是错误的，它基于一种广泛存在的观念，即心理学是针对特定目的的发明而不是实证科学。在这方面，还有一种浅薄无知的说法，即共同潜意识是“形而上学”的。任何一位认真阅读的人都会清楚问题出在把实证的概念等同于本能的概念。

在第二版中，我加入了1930年5月10日我在卫礼贤悼念集会上的讲话，这一讲话已发表在1931年英文第一版中。